

Roles situacionales,  
interculturalidad y  
multiculturalidad en  
encuentros en español

Domnita Dumitrescu  
Diana Bravo



**EDITORIAL DUNKEN**

**Domnita Dumitrescu** (Ph. D. University of Southern California) es catedrática emérita de California State University, Los Ángeles. Es miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y miembro correspondiente de la RAE. Publicó más de 150 estudios sobre la pragmática del español, el español en EE. UU. y otros temas, en volúmenes y revistas científicas de Europa, EE. UU. y Latinoamérica.

**Diana Bravo** es catedrática en la Universidad de Estocolmo e investigadora en las áreas de español como segunda lengua, pragmática y análisis del discurso. Ha publicado numerosos artículos sobre comunicación no verbal, cortesía en español y estudios contrastivos en cuanto a la percepción de cortesía en diferentes grupos sociales. Actualmente, es la jefa de edición de la revista *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics*.

## ÍNDICE

<i>Notas sobre los autores</i> .....	11
<i>Agradecimientos</i> .....	17
<b>Introducción y presentación.</b>	
<i>Domnita Dumitrescu y Diana Bravo</i> .....	19

### PARTE I

#### **El español de Estados Unidos. Estudios de la interculturalidad y de la multiculturalidad**

<b>1. La alternancia de lenguas en los diálogos de East Los High.</b> Una forma de representación mediática con función afiliativa de la latinidad <i>Patricia Giménez-Eguibar y Susana de los Heros</i> .....	31
<b>2. “Pregúntele si él lo duda también de eso”. La deconstrucción de la imagen descortés del juez ante la ausencia de ironía y sarcasmo mediado en la corte de inmigración de los Estados Unidos</b> <i>Marjorie Zambrano-Paff</i> .....	55
<b>3. Variación pragmática en las quejas de estadounidenses y peruanos.</b> Estudio contrastivo del comportamiento sociopragmático y grado de directividad del acto (directo e indirecto) <i>Susan Salazar-Kleiner</i> .....	81

## PARTE II

### Discurso e imagen social. Pragmática Sociocultural, discurso y roles situacionales

- 4. Aplicaciones de la Pragmática Sociocultural. Actividades de imagen y expresiones de subjetividad en una entrevista de la BBC de Londres al presidente de Ecuador, Rafael Correa**  
*Diana Bravo*..... 111
- 5. Actividades de imagen respecto al tema de la corrupción en una interacción entre Iglesias (Podemos) y Villalobos (PP)**  
*María Bernal* ..... 141
- 6. (Des)cortesía, imagen social e identidad como categorías sociopragmáticas en el discurso público**  
*Catalina Fuentes-Rodríguez* ..... 165
- 7. Modalidad y direccionalidad del efecto social en la interacción hablada. Una discusión e ilustración de actividades de imagen en la interacción médico-paciente**  
*Nieves Hernández-Flores*..... 193

El Programa EDICE presenta una selección de trabajos en la cual las autoras ponen de relieve la importancia de considerar para la interpretación los roles situacionales de los/as participantes en eventos comunicativos institucionales, semiinstitucionales y ficcionales. En la primera sección de este volumen, se tratan temas relacionados con el español hablado en Estados Unidos; la representación de la latinidad en una serie televisiva, la mediación del traductor en ámbito institucional y aspectos contrastivos en cuanto a la realización de actos de habla, entre el español y el inglés. La segunda sección se dedica a artículos que proponen parámetros que explican las actividades de imagen y facilitan su reconocimiento; la aplicación de la Pragmática Sociocultural a enfoques sociales del discurso, la vigencia e interpretación de las actividades de autoimagen y las relaciones entre actividades de (des)cortesía y la identidad atribuida a actores sociales. El discurso público, considerado en sus nuevas formas de difusión y como marco para la interpretación, es objeto también de reflexión en algunos de los artículos que integran esta colección.



### Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español

Universidad de Estocolmo  
[www.edice.org](http://www.edice.org)  
[programa@edice.org](mailto:programa@edice.org)



Universitetsvägen 10, Hus B  
Frescati, Estocolmo (106 91)  
Suecia



**CAL STATE LA**

California State University,  
Los Angeles, Estados Unidos



Academia Norteamericana  
de la Lengua Española,  
Nueva York (EE. UU.)  
[acadnorteamerica@aol.com](mailto:acadnorteamerica@aol.com)  
[www.anle.us](http://www.anle.us)

ISBN 978-967-02-9525-9



9 789870 295259